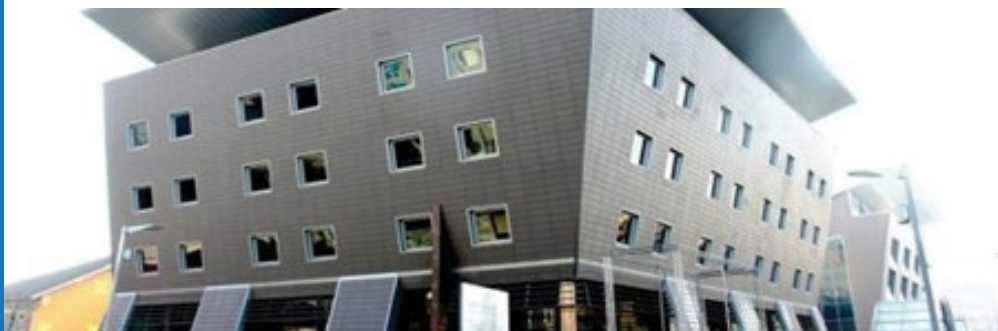


Konferencë shkencore ndërkombëtare  
**STUDIMET ALBANISTIKE  
NË VENDET KU FLITET  
GJERMANISHT**



Internationale wissenschaftliche Konferenz  
**ALBANISTISCHE FORSCHUNGEN IN  
DEN DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDERN**

International Scholarly Conference  
**ALBANIAN STUDIES IN GERMAN  
SPEAKING COUNTRIES**



Prishtinë, 26-27. 10. 2017  
Prishtina, 26-27. 10. 2017

## INFORMATATA RRETH KONFERENCËS

Pjesëmarrësit e Konferencës që vijnë nga jashtë do të vendosen në Hotel Sirius, në afërsi të Akademisë.

Punimet e Konferencës fillojnë më 26 tetor 2017, ora 9:00 në mjediset e Akademisë së Shkencave dhe të Arteve të Kosovës.

Secili pjesëmarrës me kumtesë ka në dispozicion deri në 15 minuta, ndërsa pas çdo kumtese rezervohen 5 minuta për pyetje dhe diskutim. Kumtesat e radhitura në formë elektronike i dorëzohen sekretarisë së Konferencës, e cila ia transmeton Redaksisë që do të merret me përgatitjen për botim të vëllimit me punimet e konferencës. Për ata që kanë nevojë për rishikim jepet një afat deri më 15 dhjetor 2017 për ta dorëzuar versionin përfundimtar.

## INFORMATIONEN ÜBER DIE KONFERENZ

Die Konferenzteilnehmer aus dem Ausland werden im Hotel Sirius untergebracht.

Die Konferenz beginnt am 26. Oktober um 9:00 Uhr und findet in den Räumlichkeiten der Akademie der Wissenschaften und Künste statt.

Den Rednern stehen 15 Minuten für den Vortrag und anschließend 5 Minuten für die Diskussion zur Verfügung.

Die Beiträge können in elektronischer Form bis spätestens 15. Dezember 2017 im Sekretariat für die Publikation eingereicht werden.

## CONFERENCE INFORMATION

Conference participants from abroad will be accommodated at the Sirius Hotel, Prishtina (close to the ASHAK building).

The Conference will be held in the ASHAK premises on 26-27 October, starting at 9:00.

Oral presentations will be 15 minutes in duration, with an additional five minutes allocated for questions and answers directly after each presentation.

Participants are kindly asked to submit their papers (electronic copy) to the Conference Secretariat in charge of publishing the conference materials. Those who may need additional time to review their papers can submit the final version by 15 December 2017, at the latest.

## Marrin pjesë/ Teilnehmer/ Participants

1. Albert Ramaj, St. Gallen
2. Albert Riska, Elbasan
3. Albulena Blakaj, Prishtinë
4. Ali Caka, Prishtinë
5. Anila Omari, Tiranë
6. Bahri Beci, Paris
7. Bardh Rugova, Prishtinë
8. Bardhyl Demiraj, München
9. Bashkim Kuçuku, Tiranë
10. Begzad Baliu, Prishtinë
11. Besim Kabashi, Erlangen-Nürnberg
12. Blertë Ismajli, Prishtinë
13. Brikena Kadzadej, Tiranë,
14. Dieter Nehring, Berlin
15. Dhori Qiriazi, Selanik
16. Elvira Glaser, Zürich
17. Ema Kristo, Elbasan
18. Emilia Conforti, Cosenza
19. Eshref Januzaj, München
20. Evalda Paci, Tiranë
21. Floresha Dado, Tiranë
22. Francesco Altimari, Cosenza
23. Gëzim Hoxha, Tiranë
24. Gianni Belluscio, Cosenza
25. Giuseppina Turano, Venezia
26. Gjovalin Shkurtaj, Tiranë
27. Haxhi Shabani, Ulqin
28. Heiner Eichner, Wien
29. Helmut Wilhelm Schaller, Marburg
30. Hivzi Islami, Prishtinë
31. Imri Badallaj, Prishtinë
32. Izer Maksuti, Tetovë
33. Jani Thomai, Tiranë
34. Jonida Xhyra-Entrof, München
35. Kimete Canaj, Prizren
36. Klaus Steinke, Erlangen
37. Kolec Topalli, Tiranë
38. Kristaq Jorgo, Tiranë
39. Krisztian Csaplar-Degovics, Budapest
40. Kujtim Shala, Prishtinë
41. Kurt Gostentschnigg, Graz
42. Lindita Sejdiu-Rugova, Prishtinë
43. Lumnije Jusufi, Berlin
44. Mario De Matteis, Bochum
45. Martin Surovčák, Brno
46. Matteo Mandalà, Palermo
47. Milote Sadiku, Prishtinë
48. Mimoza Kore, Tiranë
49. Miradije Berisha, Prishtinë
50. Peter Mandl, München
51. Pëllumb Xhufi, Tiranë
52. Remzi Përnaska, Paris
53. Rexhep Ismajli, Prishtinë
54. Robert Pichler, Graz
55. Sabri Hamiti, Prishtinë
56. Sadije Rexhepi, Prishtinë
57. Seit Mansaku, Tiranë
58. Teuta Abrashi, Prishtinë
59. Tomorr Plangarica, Paris
60. Valter Memishaj, Tiranë
61. Visar Januzaj, Rüsselsheim
62. Vjosa Hamiti, Prishtinë
63. Walter Breu, Konstanz
64. Wilfried Fiedler, Meissen
65. Xhevat Lloshi, Tiranë



STUDIMET ALBANISTIKE NË VENDET KU FLITET  
GJERMANISHT

Konferencë shkencore ndërkombëtare

ALBANISCHE FORSCHUNGEN IN DEN DEUTSCHSPRACHIGEN  
LÄNDERN

Internationale wissenschaftliche Konferenz

ALBANIAN STUDIES IN THE GERMAN SPEAKING COUNTRIES

International Scholarly Conference

**PROGRAM PROGRAMM PROGRAM**



E enjte/ Donnerstag/ Thursday, 26. 10. 2017  
Salla e madhe/ Großer Saal/ Main Hall

8:00 Regjistrimi/ Registrierung/ Registration

8:30 Hapja/ Eröffnung/ Opening

SEANCA/ SESSION/ MEETING I 9:00h

Drejtojnë/ Moderation/ Moderated by:  
Rexhep Ismajli, Wilfried Fiedler, Jani Thomai

1. Rexhep ISMAJLI, Prishtinë: Studimet albanistike në vendet ku flitet gjermanisht
2. Klaus STEINKE, Erlangen: Herausforderungen für die deutsche Albanologie im 21. Jahrhundert
3. Kolec TOPALLI, Tiranë: Shkencëtarët gjermanë për etimologjinë e shqipes
4. Bardhyl DEMIRAJ, München: Qendra albanologjike në Munich - një vështrim perspektiv
5. Helmut Wilhelm SCHALLER, Marburg: Der Leipziger Balkanologe Gustav Weigand und die Albanologie in Deutschland
6. Seit MANSAKU, Tiranë: Albanologjia gjermane në gjysmën e parë të shekullit XIX: nga Ksilanderi te Bopi
7. Heiner EICHNER, Wien: Studimet albanologjike në kuadrin e gjuhësisë indoevropiane në vendet gjermano-fone - një perspektive autobiografike
8. Bahri BECI, Paris: J. G. Hahn për historinë e dy dialekteve të shqipes
9. Wilfried FIEDLER, Meissen: Die Genus-Problematik in den deutschsprachigen albanischen Grammatiken des 19. Jh

Pushim për kafe/ Kaffeepause/ Coffee Break

E enjte/ Donnerstag/ Thursday, 26. 10. 2017  
Salla e madhe/ Großer Saal/ Main Hall

SEANCA/ SESSION/ MEETING II 12:00h

Drejtojnë/ Moderation/ Moderated by:  
Bahri Beci, Bardh Rugova, Giuseppina Turano

1. Hivzi ISLAMI, Prishtinë: Dorëzimi solemn i fletëdëshmisë për zgjedhjen Anëtar i jashtëm i ASHAK-ut për Matteo Mandalà
2. Matteo MANDALÀ, Palermo: Arbëreshët në veprën e Gustav Meyer-it (1850-1900)
3. Francesco ALTIMARI, Cosenza: “Zbulimi” i De Radës dhe i Arbëreshëve nga albanistika gjermane gjatë shekullit XIX
4. Giuseppina TURANO, Venezia: Kontributi i studiuesve gjermane për dialektologjinë arbëreshe
5. Walter BREU, Constanz: Der Einfluß des Italienischen auf die Grammatik des Arbërisht
6. Gianni BELLUSCIO, Emilia CONFORTI, Cosenza: Anketat e Rohlf's-it për atlasin AIS, Organizimi dhe analiza e rezultateve prej Rohr-it, anketat e mëtejshme të Birken-Silverman-es në Pikën 751 dhe në mjedisin arbëresh në përgjithësi
7. Elvira GLASER, Zürich: Hans-Jürgen Sasses Forschungen zum Arvanitika
8. Imri BADALLAJ, Prishtinë: Kontributi i Claus Haebler-it mbi të folmen arbërore të Salaminës

14: 00h Dreka/ Mittagessen/ Lunch



E enjte/ Donnerstag/ Thursday, 26. 10. 2017  
Salla e madhe/ Großer Saal/ Main Hall

SEANCA/ SESSION/ MEETING III 16:00h

Drejtojnë/ Moderation/ Moderated by:  
Imri Badallaj, Bardhyl Demiraj, Kurt Gostenschnigg

1. Sabri HAMITI, Prishtinë: Lambertz-i e Çabej: për letërsinë shqiptare
2. Floresha DADO, Tiranë: Franc Nopça, nga qasjet albanologjike te krijimi poetik
3. Bashkim KUÇUKU, Tiranë: Botimet dhe kritika gjermane për veprën e Ismail Kadarese
4. Kujtim SHALA, Prishtinë: Krist Maloki: ipse e idem
5. Albert RAMAJ, St. Gallen: Për Giuseppe Gangale
6. Kristaq JORGO, Tiranë: Studimi & përkthimi: Martin Camaj i Hans Joachim Lanksch-it (Një analizë kuantematike)
7. Robert PICHLER, Graz: Studies on Family, Kinship and Migration in Albania, Macedonia and Kosova by the Department of Southeast European History and Anthropology at the University of Graz
8. Ema KRISTO, Elbasan: Martin Camaj dhe trashëgimia e tij albanologjike

Pushim për kafe/ Kaffeepause/ Coffee Break

E enjte/ Donnerstag/ Thursday, 26. 10. 2017

Salla e madhe/ Großer Saal/ Main Hall

SEANCA/ SESSION/ MEETING IV 18:00h

Drejtojnë/ Moderation/ Moderated by:

Matteo Mandalà, Floresha Dado, Walter Breu.

1. Jani THOMAI, Tiranë: Leksikografia dygjuhëshe e shqipes me gjermanishten
2. Remzi PËRNASKA dhe Tomorr PLANGARICA, Paris: Albanische Grammatik e Oda Buchholz-it dhe Wilfried Fiedler-it
3. Lindita SEJDIU-RUGOVA, Prishtinë: Three main areas of Albanian syntax in the Albanische Grammatik of Buchholz and Fiedler
4. Teuta ABRASHI, Prishtinë: Ndajshtimi i veçuar - disa çështje në rrafshin sintaksor dhe semantik
5. Blertë ISMAJLI, Prishtinë: Norbert Boretzky si albanolog – Sistemi foljor i shqipes në studimet e tij
6. Bardh RUGOVA, Prishtinë: Mënyrë dhe modalitet në gjuhën shqipe - kontributi i Walter Breu-it
7. Vjosa HAMITI, Prishtinë: Fjalët modale në Albanische Grammatik të Buchholz/Fiedler
8. Sadije REXHEPI, Prishtinë: Sistemi kohor i shqipes sipas Buchholz/Fiedler

Darkë/ Abendessen/ Dinner

E premte/ Freitag/ Friday, 27. 10. 2017

SEANCA/ SESSION/ MEETING I 9:00h

Drejtojnë/ Moderation/ Moderated by:

Elvira Glaser, Bashkim Kuçuku, Besim Kabashi

1. Kurt GOSTENTSCHNIGG, Graz: Dimensioni politik i trajtimit të çështjes së etnogjenezës shqiptare nga ana e albanologjisë austro-hungareze
2. Xhevat LLOSHI, Tiranë: Shqyrtime të burimeve leksikore të shqipes nga autorë të sotëm gjermanë
3. Pëllumb XHUFI, Tiranë: Shqiptarët në historiografinë në gjuhën gjermane
4. Dhori QIRIAZI, Selanik: Aspekte të jehonës dhe të kuadrit ballkanik të veprave në gjuhën gjermane kushtuar shqipes dhe shqiptarëve
5. Dieter NEHRING, Berlin: Rreth fjalëformimit të mbiemrave të përbërë të gjuhës standarde
6. Gëzim HOXHA, Tiranë: Optika e Theodor Ippen-it mbi ultësirën bregdetare të Shqipërisë kundrejt rezultateve të sotme të arkeologjisë
7. Izer MAKSUTI, Tetovë: Vjena si vatër e studimeve albanologjike
8. Albulena BLAKAJ-GASHI: Raportet kulturore shqiptaro-gjermane

Pushim për kafe/ Kaffeepause/ Coffee Break

E premte/ Freitag/ Friday, 27. 10. 2017

Salla e madhe/ Großer Saal/ Main Hall

SEANCA/ SESSION/ MEETING II 12:00h

Drejtojnë/ Moderation/ Moderated by:

Kujtim Shala, Remzi Përnaska, Robert Pichler

1. Anila OMARI, Tiranë: Fjalëformimi i shqipes së vjetër: një kontribut i ri i Joachim Matzinger-it
2. Albert RISKÀ, Elbasan: Gjurmë të apofonisë IE në gjuhën shqipe (bazuar në rindërtime etimologjike nga G. Meyer e N. Jokl)
3. Besim KABASHI, Erlangen: Neologjizmat në shqipen e sotme – njohja dhe analiza automatike
4. Krisztian CSAPLAR-DEGOVICS, Budapest: Thoughts on the history of origins of the first Hungarian-Albanian Dictionary (1913)
5. Lumnije JUSUFI, Berlin: Neue Zugänge zu alten Texten über das Konzept der Selbstreflexion. Zoltán László und sein ungarisch-albanisches Wörterbuch (1913)
6. Valter MEMISHAJ, Tiranë: M. Lambertz-i përmes dosjeve në Arkivin e Institutit të Gjuhësisë dhe të Letërsisë, Tiranë
7. Mimoza KORE, Tiranë: Gjirokastra dhe veçoritë e saj etnogjuhësore në veprën e Maximilian Lambertz-it
8. Begzad BALIU, Prishtinë: Maksimilian Lamberci dhe vendi i tij në studimet albanologjike

14:00h Dreka/ Mittagessen/ Lunch

E premte/ Freitag/ Friday, 27. 10. 2017  
Salla e madhe/ Großer Saal/ Main Hall

SEANCA/ SESSION/ MEETING III 16:00h

Drejtojnë/ Moderation/ Moderated by:  
Teuta Abrashi, Xhevat Lloshi, Gianni Belluscio

1. Gjovalin SHKURTAJ, Tiranë: Studime për kontaktin e shqipes me gjermanishten në kantonin gjermanik të Zvicrës dhe në Austri
2. Martin SUROVČÁK, Brno: Jan Urban Jarnik, albanolog, ligjërues në universitetet austro-hungareze
3. Evalda PACI, Tiranë: Gunnar Svane: kontribute themelore mbi interpretimin tekstor e filologjik të veprës së Pjetër Budit
4. Milote SADIKU, Prishtinë: Studimet e gjuhëtarëve gjermanishtfolës për mbiemrin e gjuhës shqipe
5. Jonida XHYRA-ENTROF, München: Përthyerje të kultivuara në albanologji: Marie Amelie von Godin
6. Haxhi SHABANI, Ulqin: Fjalorthi i Arnold fon Harfit
7. Brikena KADZADEJ, Tiranë/ Mario DE MATTEIS, Bochum: Beiträge der albanischen jungen Wissenschaftler im deutschen Sprachraum nach der Wende
8. Miradije BERISHA, Prishtinë: Panoramë e studimeve albanologjike dhe e mësimit të shqipes në diasporën shqiptare në Republikën e Austrisë
9. Eshref JANUZAJ, München – Visar JANUZAJ, Rüsselsheim – Ali CAKA, Prishtinë – Peter MANDL, München: Hulumtimet albanologjike në kohën e big data – një këndvështrim nga informatika
10. Kimete CANAJ, Prizren: Roli i profesorëve austriakë në studimin dhe promovimin e gjuhës dhe të kulturës shqipe në fund të shekullit XIX dhe në fillim të shekullit XX

Mbyllja e Konferencës/ Konferenzabschluss/ Closing

20:00 h

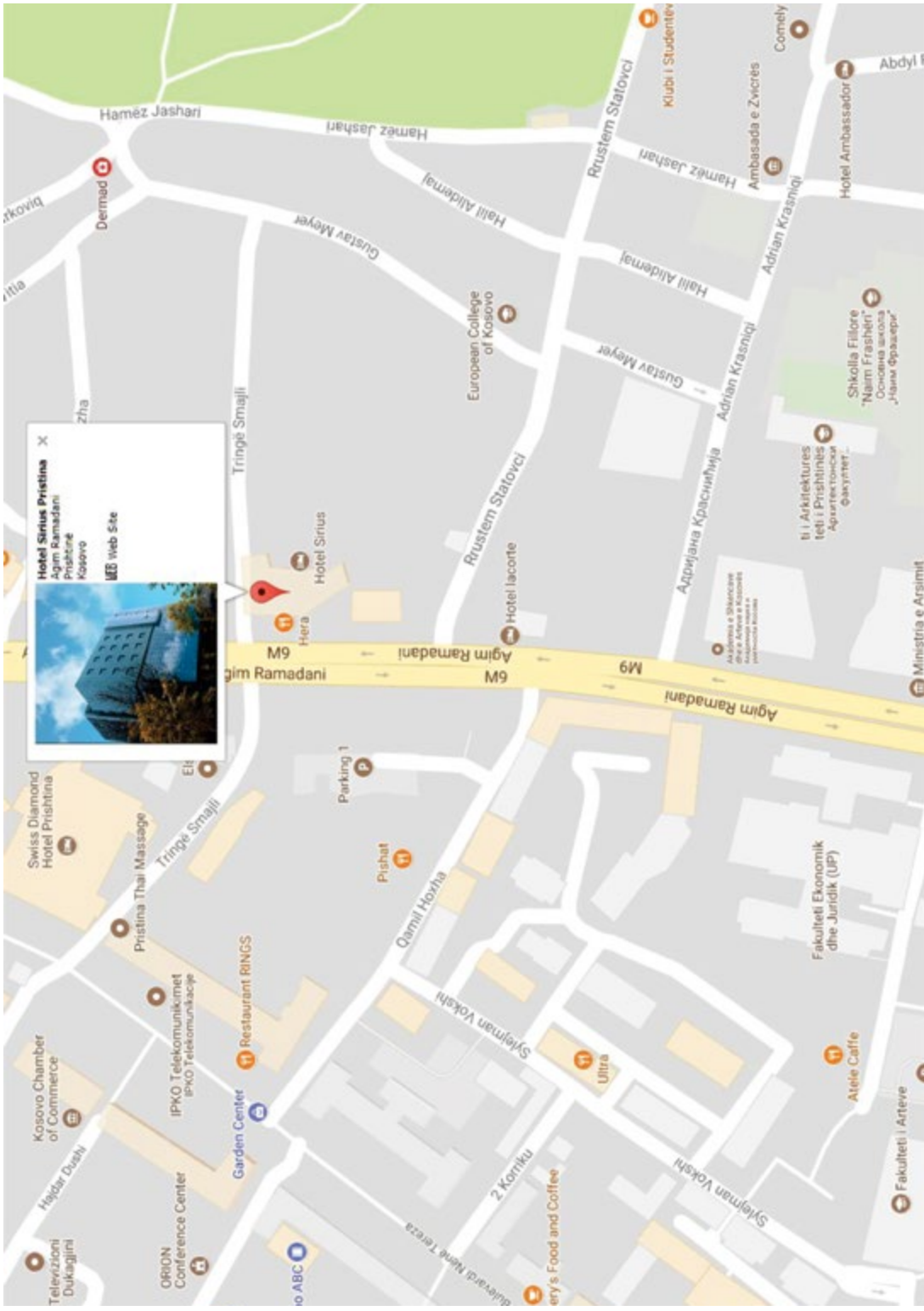
Darkë/ Abendessen/ Dinner



**Hotel Sirius Pristina** X

Agim Ramadani  
Prishtine  
Kosovo

UEB Web Site

KËSHILLI ORGANIZUES I KONFERENCËS  
KONFERENZAUSSCHUSS  
ORGANIZATION BOARD OF THE CONFERENCE

Rexhep Ismajli, Prishtinë  
Kolec Topalli, Tiranë

Robert Elsie, Berlin

Ethem Likaj, Tiranë  
Teuta Abrashi, Prishtinë  
Seit Mansaku, Tiranë  
Bardh Rugova, Prishtinë

Mbështetur nga Ministria e Kulturës e Republikës së Kosovës  
Gefördert vom Kulturministerium der Republik Kosova  
Supported by the Ministry of Culture of the Republic of Kosova

Përgjegjës për kontakte/ Kontaktperson / Contact person:  
Ali Caka, ASHAK,  
e-mail: [alicaka@ashak.org](mailto:alicaka@ashak.org)  
tel. +381 (38) 211 556